

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Quan lo rossinhols el foillos > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

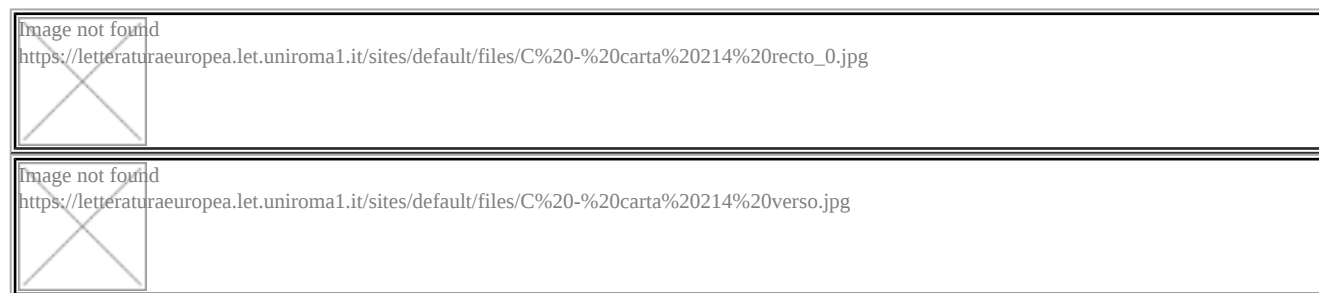
CANZONIERE C

- letto 4039 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#)

[1]



- letto 2851 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhol%20-%20C%20-%2020214%20recto.jpg>

Jau-

Q uan lo **fre rudel de blaya.**

rossinhol el follos. dona

damor enquier en pren.

e mou son chant iauze(n)t

ioyos. e remira sa par souen. el

riu son clar el prat son gen. pel

nouel deport quey renha. mi uai

grans ioys al cor iazeR.

D una mistat suy enueyos. quar

no sai ioya plus ualen. que da-

questa que bonam fos. sim fazia

damor prezen. quel cors a gras

delgat e gen. e ses ren quey des-

couenha. es amors bonab bon

D aquesta mor suy cos- sabeR.

siros. uellan e pueys sompnhan

dormen. quar lai ay ioy meraue-

los per quieu la iau iauzens ioy-

os. mas sa beutat nom ual nien.

quar nulhs amicx nom essenha.

cum ieu ia naya bon sabeR.

D a questa mor suy tan cochos.

que quant ieu uau ues lieys

corren. uejaire mes qua reuer-

sos. men torn e que lays nau fu-

gen. e mos cauals uai ai tan len.

a greu cug mais quey atenha.

silha nos uol areteneR.

A mors alegres part de uos. p(er)-

so quar uau mo mielhs queren.

e fuy entant auenturos. quen

queras nay mon cor iauzen.

mas pero per mon bon guiren.

quem uol em apellem denha.

mes ops aparcer mon uoleR.

E qui sai rema deleytos. e dieu

non siec en bethleem. no sai cum

iamais sia pros. ni cum uenha

guerimen. quieu sai e cre mon

escien. que selh qui ihesus ense -

nha. seguraescola pot teneR.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/214%20verso.jpg>

- ## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel de blaya.	Jaufre Rudel de Blaya.
	I
Q uan lo rossinhol el follos. dona damor enquier en pren. e mou son chant iauze(n)t ioyos. e remira sa par souen. el riu son clar el prat son gen. pel nouel deport quey renha. mi uai grans ioys al cor iazer.	Quan lo rossinhol el follos dona d'amor e·n quier e·n pren, e mou son chant iauzent joyos e remira sa par soven, e·l riu son clar e·l prat son gen, pel novel deport que·y renha mi vai grans joys al cor jazer.
	II
D una mistat suy enueyos. quar no sai ioya plus ualen. que da- questa que bonam fos. sim fazia damor prezen. quel cors a gras delgat e gen. e ses ren quey des- couenha. es amors bonab bon saber.	D'un'amistat suy enveyos, quar no sai joya plus valen que d'aquesta, que bona·m fos si·m fazia d'amor prezen: que·l cors a gras, delgat e gen e ses ren que·y descouenha; es amors bon'ab bon saber.
	III
D aquesta mor suy cos- siros. uellan e pueys sompnhan dormen. quar lai ay ioy meraue- los per quieu la iau iauzens ioy- os. mas sa beutat nom ual nien. quar nulhs amicx nom essenha. cum ieu ia naya bon saber.	D'aquest'amor suy cossiros vellan e pueys sompnhan dormen: quar lai ay joy meravelos, per qu'ieu la jau jauzens joyos. Mas sa beutat no·m val nien, quar nulhs amicx no·m essenha cum ieu ja n'aya bon saber.
	IV
D a questa mor suy tan cochos. que quant ieu uau ues lieys corren. uejaire mes qua reuer- sos. men torn e que lays nan fu- gen. e mos cauals uai ai tan len. a greu cug mais quey atenha. silha nos uol aretener.	D'aquest'amor suy tan cochos que quant ieu vau ves lieys corren vejaire m'es qu'a reversos m'en torn e que lays n'an fugen. E mos cavals vai aitan len, a greu cug mais que y atenha s'ilha no·s vol aretener.
	V

A mors alegres part de uos. p(er)- so quar uau mo mielhs queren. e fuy entant auenturos. quen queras nay mon cor iauzen. mas pero per mon bon guiren. quem uol em apellem denha. mes ops aparcer mon uoleR.	Amors, alegres part de vos per so quar vau mo mielhs queren; e fuy entant auenturos qu'enqueras n'ay mon cor jauzen: mas pero per mon Bon Guiren, que·m vol e m'apell'e·m denha, m'es ops a parcer mon voler.
	VI
E qui sai rema deleytos. e dieu non siec en bethleem. no sai cum iamais sia pros. ni cum uenha guerimen. quieu sai e cre mon escien. que selh qui ihesus ense- nha. seguraescola pot teneR.	E qui sai rema deleytos e Dieu non siec en Bethleem, no sai cum ja mais sia pros ni cum venh'a guerimen; qu'ieu sai e cre, mon escien que selh qui Jhesus ensenha segura escola pot tener.

- letto 866 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-38>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f495.image.r=fran%C3%A7ais%20856>